

Universidad de Chile - Facultad de Filosofía y Humanidades
 Departamento de Lingüística
 Historia de la lengua española (curso 2009)

Apunte: "Inicios de la estandarización del castellano: Alfonso X (s. XIII)"

Darío Rojas

1. ESTANDARIZACIÓN

Proceso de transformación de una variedad vernacular en una lengua estándar.

Propiedades de la lengua estándar (también "norma" o "lengua ejemplar").

1 = Normativización 2 = Autonomía 3 = Historicidad 4 = Vitalidad

Características				Tipo de variedad	Símbolo
1	2	3	4		
+	+	+	+	Norma	S
+	+	+	-	Clásica	C
+	+	-	-	Artificial	A
-	+	+	+	Vernácula	V
-	-	+	+	Dialecto	D
-	-	-	+	Criollo	K
-	-	-	-	Pidgin	P

Adaptación del esquema de W. A. Stewart, "A Sociolinguistic Typology for Describing National Multilingualism", en J. Fishman (ed.), *Readings in the Sociology of Language*, The Hague/Paris, Mouton, 1968, pp. 531-545 [tomado de K. Rotaetxe, *Sociolingüística*, Madrid, Síntesis, 1990, p. 25].

¿QUÉ ESTATUS TIENE EL ESPAÑOL ACTUAL?

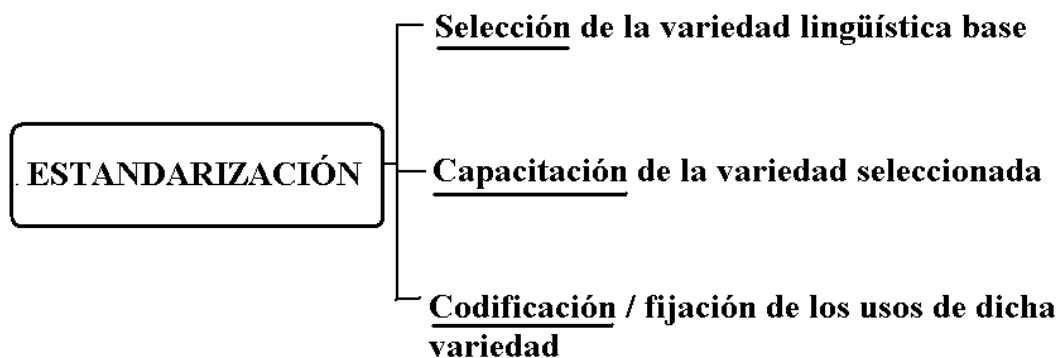
La lengua española es una lengua **estándar**, como consecuencia de procesos que parten en el s. XIII y se acentúan durante los ss. XVI y XVIII.

Su **normativización** se hizo formal a partir del s. XV, pero se cristalizó definitivamente en el s. XVIII con los trabajos de la Real Academia Española. En las últimas décadas ha ocurrido un giro importante desde el monocentrismo hacia el policentrismo (se reconoce oficialmente la existencia de múltiples normas en el mundo hispánico, cada una con su legitimidad).

Además, cuenta con plena **autonomía** funcional (es primera lengua oficial en la gran mayoría los países en que se habla), **historicidad** (existencia documentada ininterrumpida durante al menos 10 siglos) y una amplísima **vitalidad** (es la cuarta lengua más hablada del mundo, y la tercera con mayor importancia sociopolítica).

2. Dimensiones de la estandarización: el caso del castellano del s. XIII

DIMENSIONES DE LA ESTANDARIZACIÓN



DIMENSIONES DE LA ESTANDARIZACIÓN

S. XIII, Reino de Castilla y León

<u>Selección</u>	dialecto castellano
<u>Capacitación</u>	empleo en varios géneros textuales (historia, derecho, ciencia, etc.) antes reservados al latín
<u>Codificación</u>	vocabulario científico ortografía ("norma alfonsí")

3. Los géneros de producción textual en la época alfonsí.

TABLA. Principales obras compuestas por impulso de Alfonso X el Sabio (1252-1284)⁵⁰

Derecho

- *Fuero real* (h. 1254)*.
- *Espéculo* (h. 1255) → *Libro del fuero de las leyes* (primera versión de las *Siete partidas*, h. 1256-1265)* → Segunda versión de las *Siete partidas* (h. 1272-1275) → *Setenario* (h. 1283).

Historia

- *Estoria de España* (h. 1270-1274)* → *Versión crítica* (h. 1283).
- *General estoria* (h. 1270-1280)*.
- *Vitae Patrum* (1257-1273): Bernardo de Brihuega.

Científicas

I. ASTROLÓGICAS

- *Libro complido en los judizios de las estrellas* (1254)*: Yehudá ben Mošé.
 - Versión latina: Álvaro.
 - Versión latina: Egidio di Tebaldis de Parma / Pietro di Reggio.
- *Libro de las figuras de las estrellas fixas que son en el ochavo cielo* (1256) (perdido): Yehudá ben Mošé / Guillén Arremón de Aspa.
- *Libro de la açafeha* (1255-1256) (perdido): Fernando de Toledo.
- *Libro dell espera redonda o dell alcora* (1259) (perdido): Juan de Aspa / Yehudá ben Mošé.
- *Libro de las cruces* (1259)*: Yehudá ben Mošé / Juan de Aspa.
- *Quadripartitum* de Ptolomeo con el comentario de 'Alī ibn Riḏwān (perdido) (? → Versión latina: Egidio di Tebaldis (post. a 1257).
- *Libro de las Tablas alfonsíes* (1263-1272): Yehudá ben Mošé / Iṣḥāq ben Sīd (*Rabiçag*).
 - Cánones alfonsíes.
 - Tablas numéricas (perdidas) → Versión latina.
- *Libros del saber de astrología* (1276-1277)*:

Primer códice:

- *Libro de las figuras de las estrellas fixas que son en el ochavo cielo* (1276): Versión más completa y corregida de la traducción de 1256: Alfonso X, Juan de Mesina, Juan de Cremona, Yehudá ben Mošé, Samuel.
- *Libro de la espera redonda o dell alcora* (1277): Nueva versión de la traducción de 1259 con cuatro nuevos capítulos por el principio y otro por el final, atribuido éste a Mošé.
- *Libro del astrolabio redondo*: Iṣḥāq ben Sīd (*Rabiçag*).
- *Libro del astrolabio llano*.
- *Libro de la lámina universal*: Iṣḥāq ben Sīd (*Rabiçag*).
- *Libro de la açafeha* (1277): Nueva traducción de una versión árabe más completa: Bernaldo el arávigo / Abraham.
- *Libro de las armillas*: Iṣḥāq ben Sīd (*Rabiçag*).
- *Libro de las láminas de los VII planetas*.
- *Libro del cuadrante* (1277): Iṣḥāq ben Sīd (*Rabiçag*).
- *Libro del reloj de la piedra de la sombra*: Iṣḥāq ben Sīd (*Rabiçag*).
- *Libro del reloj del agua*: Iṣḥāq ben Sīd (*Rabiçag*).
- *Libro del reloj dell argent vivo*: Iṣḥāq ben Sīd (*Rabiçag*).
- *Libro del reloj de la candela*: Samuel el Leví.
- *Libro del palacio de las horas*: Iṣḥāq ben Sīd (*Rabiçag*).
- *Libro dell atacir*: Iṣḥāq ben Sīd (*Rabiçag*).

Segundo códice:

- *Libro de los Cánones de Albateni.*
- *Las Tablas de Albateni.*
- *Libro de las Tablas de Zarquiel.*
- *Tratado de cuadrante señero: Iṣḥāq ben Sīd (Rabiṣag).*
- *Cosmología de Ibn al-Hayṭan (perdido) (?): Abraham → Versión latina.*

II. MÁGICAS

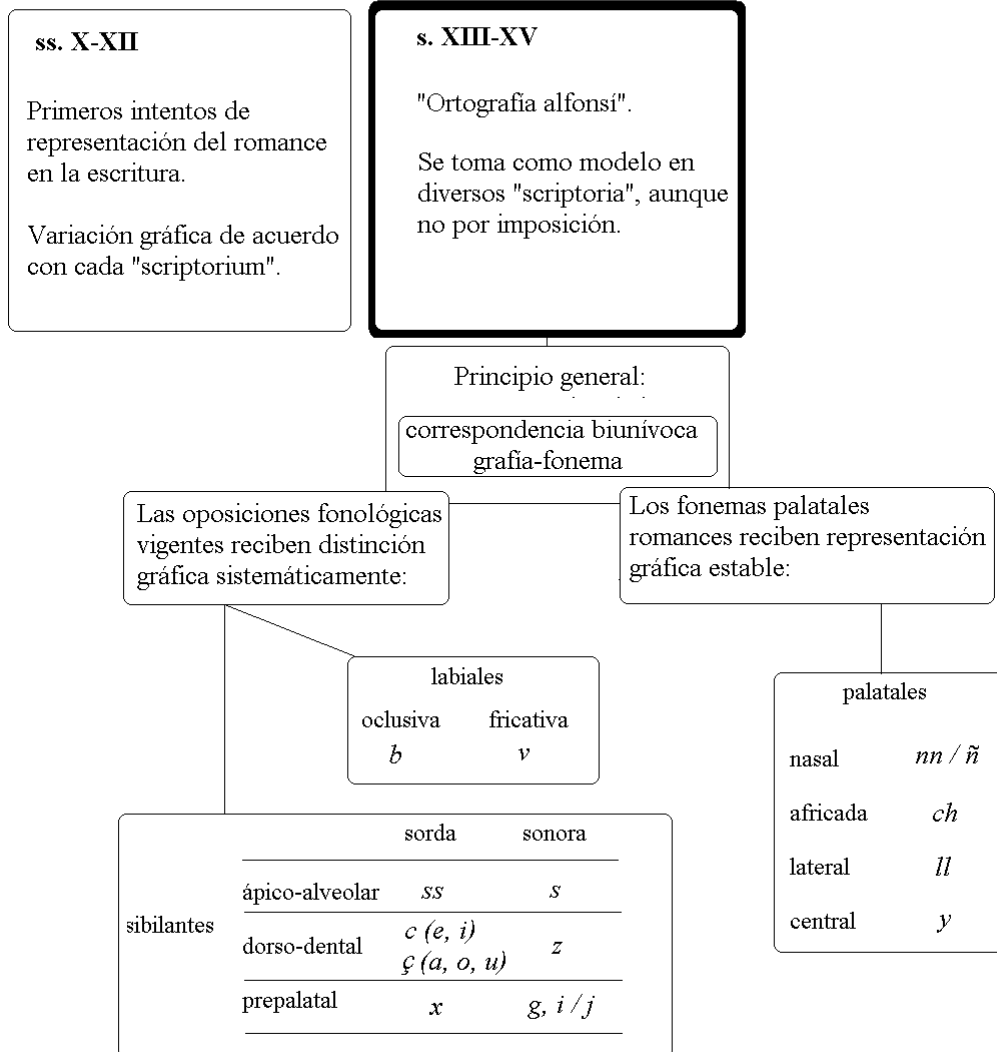
- *Lapidario (1250) (códice perdido): Yehudá ben Mošé / Garcí Pérez.*
- *Liber Picatrix (1257) (perdido) → Versión latina.*
- *Liber razielis (¿h. 1259?) (perdido): Juan de Aspa → Versión latina.*
- *Lapidario (h. 1277-79)*: versión en que se incorporan materiales del *Picatrix*.*
- *Libro de las formas e las imágenes (1277-1279)*.*
- *Libro de astromagia (h. 1280)*.*

Otros textos

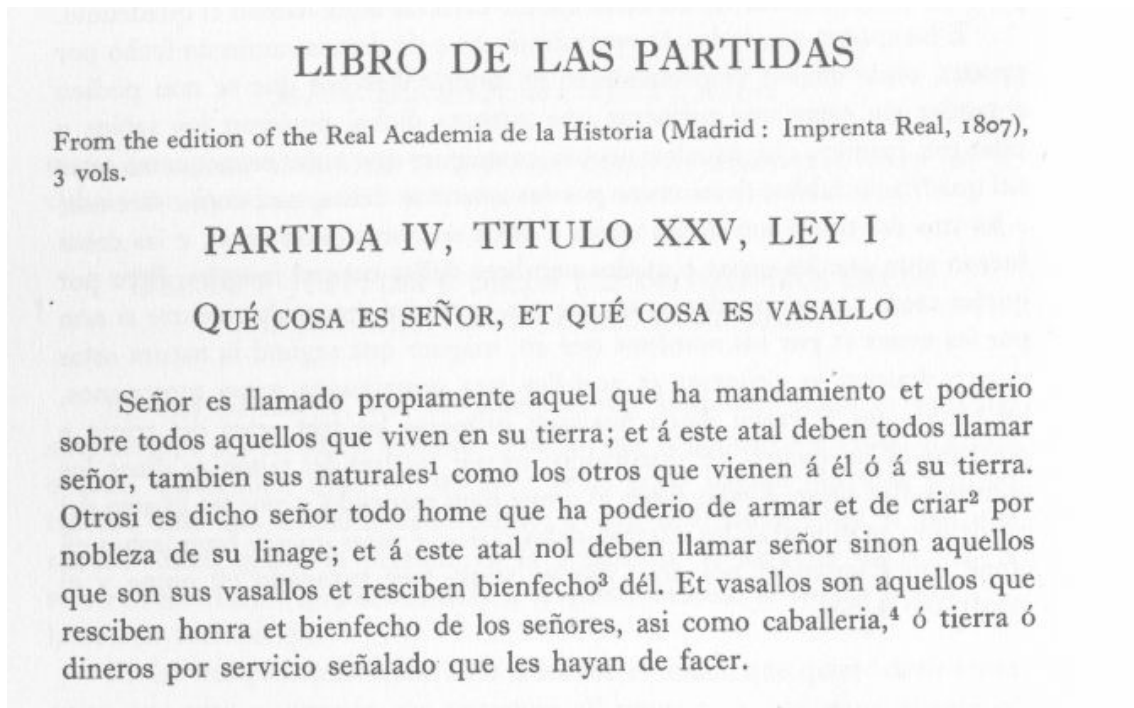
- *Libro de la escala de Mahoma (¿?) (perdido): Abraham → *Livre de l'eschiele Mahometi* (1264) (versión francesa y versión latina): Buenaventura de Siena.*
- *Cantigas de Santa María (h. 1264-1275) (primera redacción, 100 cantigas) → *Cantigas* (h. 1275-1282)* (segunda redacción, 400 cantigas: dos versiones de las últimas doscientas).*
- *Cantigas profanas (44 cantigas).*
- *Libro de acedrex, dados e tablas (1283)*.*

4. Codificación

4.1. La "ortografía alfonsí"



Texto



4.2. Vocabulario

OBRAS JURÍDICAS:

fideicomiso, contrato, dolo, depósito, interés, legado, salario, tributo, deuda, acta, inventario, árbitro / incestuoso, legítimo, póstumo, emancipación, adopción, tutela, matrimonio, adulterio, divorcio, bigamo / negligencia, escándalo, apóstata, neófito / injuria.

OBRAS HISTÓRICAS:

anfiteatro, termas, cloaca, catacumbas, coliseo / túnica, toga, tiara, cetro / monarquía, tirano, cónsul, plebe, senado, centurión, legión, dictador, dinastía / prosa, teatro, anales, himnos, crónica, comedia, tragedia, epístola / Amazonas, arpía, centauro, gigante, cíclope, tritón, sirena / escorpión, delfín, murciélago, ibis, tigre, ébano / meridional, occidental, oriental, septentrional.

OBRAS ASTROLÓGICAS:

ángulo, triángulo, circunferencia, diámetro, equidistante, costilación, auge, equinocio, equador, espera, polo, grado, planeta, eclipsi, zodiaco, zénit.

OBRAS DE MAGIA ASTRAL:

aljófara, coral, cristal, diamante, esmeralda, esponja, alambre, nácarat, talc, turquesa; tóssigo, migránea, cáncer, (e)morroides, estupor, colon.

5. Resumen

El reinado de Alfonso X (s. XIII) constituye el primer hito del proceso de **estandarización** del dialecto castellano, en camino de convertirse en la "lengua española".

Debe tenerse en cuenta que no se trató de un proceso de cultivo planificado de la lengua (del tipo "defensa e ilustración de la lengua" que sería típico de la época renacentista), sino más bien de un efecto secundario del proyecto político del rey. La consecuencia fue significativa principalmente en la **capacitación** de la variedad base del estándar (el dialecto castellano), y en menor grado en cuanto a la **codificación** (ortografía y vocabulario).

Lecturas recomendadas:

The Electronic Texts of the Prose Works of Alfonso X, el Sabio (CD-ROM). Ed. por LI. Kasten *et alii*, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1997.

Fernández-Ordóñez, Inés. 2005. "Alfonso X el Sabio en la historia del español", en Rafael Cano (coord.), *Historia de la lengua española*, (2ª ed.), Barcelona, Ariel, pp. 381-422.

González Jiménez, Manuel. 2005. "El reino de Castilla durante el siglo XIII", en Rafael Cano (coord.), *Historia de la lengua española*, (2ª ed.), Barcelona, Ariel, pp. 357-379.

Lacomba, Marta. 2008. "La articulación de un discurso científico en castellano bajo Alfonso X. De la *Semeiança del mundo* al *Lapidario*: de una descripción del mundo en romance a la construcción de un espacio castellano del saber", en Javier Elvirar *et alii* (eds.), *Lenguas, reinos y dialectos en la Edad Media Ibérica. La construcción de la identidad. Homenaje a Juan Ramón Lodares*, Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.

Niederehe, Hans Josef. 1987. *Alfonso el Sabio y la lingüística de su tiempo*. Madrid, SGEL.

Procter, Evelyn. 1951. *Alfonse X of Castile. Patron of Literature and Learning*. Oxford, Clarendon Press [trad.: *Alfonso X de Castilla, patrono de las letras y el saber*, Murcia, Real Academia Alfonso X el Sabio, 2002].